

《伤寒论》英译研究：文献综述及研究展望

刘桂清

新疆大学外国语学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年8月25日；录用日期：2026年9月30日；发布日期：2026年10月10日

摘要

《伤寒论》英译研究历经三十余年发展，形成多理论驱动的研究格局。认知语言学、生态翻译学、翻译美学等理论被广泛应用，指导直译、意译、音译加注译等翻译策略的选择。文章通过分析《伤寒论》英译研究论文，分析总结出论文都从翻译理论、翻译策略以及翻译批评等方面功能进行研究。发现现有研究存在理论应用碎片化、实证研究不足、跨文化接受度分析薄弱等问题。未来研究需构建跨理论整合框架，强化基于语料库的实证分析，结合眼动实验等技术探索读者认知机制，同时开发智能化翻译辅助系统，推动中医典籍英译从语言转换向文化认知重构升级，为中医药国际化提供系统翻译理论支撑。

关键词

《伤寒论》，中医典籍英译，文献综述

The English Translation of *Treatise on Shanghai Lun*: A Systematic Review and Research Prospects

Guiqing Liu

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: August 25, 2026; accepted: September 30, 2026; published: October 10, 2026

Abstract

Research on the English translation of *Treatise on Shanghai Lun* has evolved over three decades into a multi-theoretical-driven landscape. Frameworks such as cognitive linguistics, eco-translatology, and translation aesthetics have been widely applied to guide the selection of translation strategies—including literal translation, free translation, and transliteration with annotations. By examining scholarly

papers on the English translation of *Treatise on Shanghai Lun*, this study identifies consistent thematic coverage across translation theories, strategies, and critical evaluations. Current research exhibits limitations including fragmented theoretical application, insufficient empirical validation, and weak cross-cultural reception analysis. Future studies should construct interdisciplinary theoretical frameworks, strengthen corpus-based empirical analysis, explore reader cognition via eye-tracking experiments, and develop AI-assisted translation systems. These advancements will elevate TCM translation from linguistic transfer to cultural-cognitive reconstruction, providing systematic theoretical support for the global dissemination of traditional Chinese medicine.

Keywords

Treatise on Shanghai Lun, English Translation of TCM Classics, Literature Review

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中医药国际化战略持续推进的背景下,《伤寒论》这部中医辨证论治的代表性著作,其英译研究既需关注医学概念的准确转换,也需考量文化内涵的有效传递。学界已从译本、策略、理论等多维度深入探讨,功能对等、目的论、文化负载词及交际理论等视角提供了系统化分析框架。本文整合研究成果,剖析问题,以期指导后续实践。

本研究遵循系统综述原则,以中国知网(CNKI)为核心数据库,辅以万方、维普平台,检索 1990 年 1 月至 2026 年 8 月间相关文献。中英文检索词涵盖“《伤寒论》英译”“中医典籍英译”及对应英文译名。纳入标准为直接相关的期刊论文、学位论文及会议论文,排除书评、摘要及非学术性文章,并剔除重复或无法获取全文者。经初筛与复筛,最终纳入 70 篇文献,按翻译理论、翻译策略、翻译批评与接受三大主题分类编码,采用主题分析法归纳核心观点与研究趋势,形成系统综述框架。

2. 《伤寒论》英译历程概览

《伤寒论》英译研究历经从译本罗列向理论分析的转向。徐哲等[1]将 61 篇文献划分为宏观(8.2%)、中观(36.1%)、微观(55.7%)三层,指出微观字词研究占主导。林亨秀等[2]、张存玉[3]、陈骥等[4]从历史维度划分英译阶段,黄晋波[5]基于语料库的译者风格研究标志着量化分析转向。

学界将 1981~2017 年《伤寒论》英译分为 3 个阶段[2]:

第一阶段(1981~1991)起步阶段,共 4 个译本:许鸿源(Hong-Yen Hsu)节译本[6]、罗希文全译本[7]、Dean C. Epler 译本及 Paul Lin 夫妇译本。许鸿源译本以吴国定《伤寒论诠释》为底本,节译 118 条方证条文,采用归化策略,如将“霍乱”译为“cholera”。罗希文译本为世界首部完整英译本,按宋本 398 条顺序翻译,1993 年增 500 例医案,2007 年中英对照,其“直译 + 意译 + 注释”策略为基础范式(林亨秀等, 2010; 张存玉, 2020) [2] [3]。魏潇[8]指出此阶段译本多由个人完成,标准未统一,书名译法多样。

第二阶段(1992~2007)探索阶段,共 2 个译本: Mitchell 译本(第一作者 Mitchell Craig, 学界习称魏迺杰译本) [9] 和黄海译本 [10]。Mitchell 译本以李培生《伤寒论》为底本,首创“原文 - 拼音 - 英译 - 注释”四段体例,以原文为导向,术语体系被美国两大中医出版社定为标准(陈骥等, 2019; 黄晋波, 2024) [4] [5]。黄海译本以国内教材为底本,增设辨证要点,贴近临床需求,但学术影响力受限[4]。随着 WHO《传

统医学术语国际标准》(2007)颁布,术语翻译渐趋标准化,魏迺杰译本对“六经”采用“Six Channels”统一译法。

第三阶段(2008 年至今)深化阶段,新增杨洁德译本[11]、刘国辉译本[12]与李照国译本[13],《伤寒论》英译本增至 9 个,《伤寒论》英译历程已进入“第三阶段”。此阶段译本均为全译,策略向“临床应用导向”转向[3]。刘国辉译本增设方剂分析与临床经验模块,2016 年 Singing Dragon 版以 16 个附录构建阐释体系[3]。李照国译本采用“原文-今译-英译”对照体例,侧重语言准确性,但医理阐释不足,更适用语言学习[4]。黄晋波语料库对比显示,此阶段译本平均句长(20.45 词)较早期(17.75 词)显著增加,反映对理论系统性阐释的追求。

3. 《伤寒论》英译翻译理论基础研究

3.1. 认知语言学视角

中医语言富含隐喻,其核心概念、病理机制及方剂名称大量运用“取象比类”,英译需兼顾医学信息传递与文化认知处理。认知语言学理论(概念隐喻、原型范畴、概念整合、框架语义学、识解理论)被广泛用于隐喻翻译研究。综述王晓璐等(2024)、李莘等(2025)、谷峰(2018)、王雨艳(2013)、王茁熹等(2023)、张焱(2019)、李磊(2023)、韦兴宇(2024)、李莉(2020)等 9 项研究的主要发现,从隐喻类型、翻译策略、理论应用三方面梳理现有成果。

3.1.1. 隐喻分类的理论建构

李莘等[14]将方剂名隐喻分为三类:结构隐喻、方位隐喻、本体隐喻。王雨艳[15]首次引入宗教型隐喻,指出“青龙汤”的“青龙”源自道教四象文化,与西方“Dragon”的邪恶意象存在文化冲突,需通过注释补偿文化差异。韦兴宇[16]基于概念整合理论,将隐喻分为自然型、社会型、哲学型,提出“完全对应时直译、对应缺失时意译”。

3.1.2. 翻译策略的实证分析

王晓璐[17]对比四译本发现:魏迺杰侧重直译,保留意象但可能引发误解;罗希文采用“音译+注释”,平衡文化保留与可读性;李照国倾向意译,便于理解。王茁熹等[18]系统归纳出替代、释意、补偿、省略四种策略。谷峰[19]提出的认知心理模型(解码-编码-身份归属)强调解码阶段需挖掘“取象比类”思维;编码阶段可采用“直译+括号注解”,兼顾文化符号与功效说明。

3.1.3. 理论应用与跨学科探索

张焱等[20]以识解理论的“背景-视角-突显-详略度”四维度分析发现:罗希文译本在“潮热”翻译中突显时间特征(译“daily evening fever”),而李照国译本突显症状特征(译“fever like 潮水”),反映不同识解视角对隐喻传递的影响。李磊[21]基于框架语义学将“热”分“温度框架”与“病因框架”,提出对等译法与增译策略。李莉[22]基于原型范畴理论,研究《伤寒论》英译中的一词多义现象。通过对比分析 Nigel Wiseman 和罗希文译本,将多义词分辐射式与连锁式派生类,提出范畴对等替换、错位转换、空缺移植策略。

3.2. 翻译功能与对等视角

《伤寒论》英译难点集中于文化负载词(如病证名、方剂名、哲学概念)、方后注(煎服方法、禁忌)及通假字的处理。近年来,学界依托语言学与翻译理论框架(如奈达功能对等理论、德国功能主义目的论、纽马克语义交际理论、关联理论等),通过多译本对比分析,探索更精准、可接受的中医英译路径。本文综述刘昱辛等(2025)、曹思佳(2019)、张景珊等(2020)等 13 项的英译研究。

3.2.1. 功能对等理论的实践探索

刘昱辛等[23]对比桂枝汤方后注,发现魏、李译本在“行为指令功能”对等上更优。曹思佳[24]提出规范译法需兼顾西医认知,文化负载词采用“功能等效 + 注释”[25]。姚欣等[26]对比《伤寒论》两译本,总结三类策略:西医学术语借用、语义调整增补、音译保留。盛洁[27]统计证实罗译本功能对等更优,其“症状直译 + 病机阐释”模式有效传递医学信息,而魏译本字面直译易致功能失真。张存玉等[28]从经验功能对等分析刘国辉译本,强调以医学意义传递为核心。

3.2.2. 目的论与功能主义的策略导向

杜圆圆[29]对比罗希文(1993)与魏迺杰(1999)译本对比发现:罗译本以“临床应用”为目的,借用西医学术语;魏译本以“理论完整”为目的,采用直译 + 系统术语,揭示目的论的双重张力。陈智乐等[30]分析罗译本 20 个文化负载词发现:音译 + 注释;西医学术语转化;结构重组。张景珊等[31]基于德国功能主义目的论,建立“医理忠实 - 表达简洁 - 文化保留”原则:忠实性、简洁性、文化继承性。

3.2.3. 交际翻译与关联理论的认知视角

李洁等[32]基于纽马克交际翻译理论,批判方剂名翻译的“零翻译”现象(如直接保留“麻黄汤”拼音),提出直译显化、意译功能、变译补偿,但样本有限。惠佳蓓[33]对比魏迺杰(直译)与杨洁德(音译 + 注)译本,指出中医哲学词(如“营卫”)需结合病机阐释实现最佳关联。袁继红[34]以关联顺应论分析文化缺省补偿,指出动态关联需在“文化保真”与“认知经济”间寻求平衡。左桂[35]从关联翻译理论出发,研究 21 例通假字翻译:直接翻译,利用目标语词汇关联;间接翻译,补充语境信息。

3.3. 文化翻译与美学视角

中医典籍翻译研究正从单一功能对等向多维理论融合转向。生态翻译学强调译者对“翻译生态环境”的适应选择;翻译美学关注语言形式与医学内涵的审美再现;厚翻译理论主张通过副文本构建文化语境。本文综述张焱等(2019)、王晓璐等(2023)、崔悦等(2024)等 9 项研究,系统分析三大理论在解决文化缺省、美学流失、语境隔阂等问题中的创新路径。

3.3.1. 生态翻译学：三维适应性转换

生态翻译学以语言维、文化维、交际维为转换核心,要求译者动态平衡专业性与可读性。

语言维方面,张焱等[20]指出罗希文译本通过词性转换与句式重组实现简练风格与医学规范统一。桂念[36]分析《伤寒论》英译中文化负载词处理,对比罗、黄译本,发现罗本重术语准确性,黄本倾向简化。文化维方面,宋聪慧等[37]对比罗希文、魏迺杰译本,发现直译、意译、音译加注释并存。曹琳琰[38]基于 203 例样本总结“意译为主、音译辅助、注释兜底”三维策略。杨乐[39]研究《京华烟云》《红楼梦》等多文本中《伤寒论》英译,结合语言、文化、交际维转换,提出“音意结合 + 语境增译”策略。交际维方面,蒲钰萨等[40]从生态翻译学“译者中心”理论出发,分析译者学术背景、翻译目的对策略选择的影响。揭示译者定位差异。何姗等[41]选取罗希文、李照国译本,从三维转换角度分析条文英译,指出语言维需符合英文规范,文化维需保留中医特色,交际维需考虑读者需求。进一步强调读者定位(西医从业者 vs 中医学习者)驱动术语通俗化与专业化平衡。

3.3.2. 翻译美学：重言词的韵律与意象再现

翻译美学理论强调译文在语言形式、文化内涵与交际功能上的美学对等。《伤寒论》重言词兼具医学描述与韵律美感,但现有研究多集中于文学领域,中医典籍视角不足。王晓璐等[42]对比“嗇嗇”“缘缘”等四类重言词英译,发现魏本与李本善用直译与增译保留审美信息,罗本意译更贴合目的语习惯,

魏本对逻辑相关重言词采用合译达到简洁效果。

3.3.3. 厚翻译理论：副文本构建文化语境

阿皮亚(Appiah)厚翻译理论主张通过注释、附录、考据等副文本将源语文本置于丰富的文化语境中,解决语言不对等与文化隔阂问题。崔悦与丁杨[43]首次以厚翻译理论为指导,首次系统对比分析李照国(2017)与魏迺杰(Nigel Wiseman, 1998)两版《伤寒论》全译本中煎服法的英译策略,揭示厚翻译的“度”的难题:魏译本对“五辛”的千字考据偏离临床实用性,李译本46%的括号增补破坏阅读流畅性。

4. 《伤寒论》英译翻译策略与方法研究

4.1. 宏观策略研究

4.1.1. 零翻译的定义与应用场景

零翻译作为一种逆向式翻译策略,能够最佳化地突破中医术语英译中的难译、不可译、文化缺失等问题。朱成成[44]首次系统探讨零翻译策略在《伤寒论》术语英译中的应用,指出零翻译是指“不进行语言转换而直接保留源语形式”,主要通过音译、字形借用或符号保留实现。该策略适用于三类术语:文化特异性术语、难以等效翻译的医学术语、方剂名中的关键意象。案例表明,零翻译能最大化保留中医理论的系统性,如“气”译“Qi”并注“vital energy”,避免西医“energy”的概念偏差;过度使用可能导致理解障碍,如“奔豚”译“Bentun”若缺注释,西方读者难以关联“气从少腹上冲”的病机。

4.1.2. 阐释翻译学在多义词英译中的理论突破

阐释学翻译理论由乔治·斯坦纳提出,该理论强调译者需通过文本理解、文化侵入、意义吸收及补偿策略,实现原文与译文的意义平衡。郑鸿翔等[45]将斯坦纳阐释翻译四步骤(信任-侵入-吸收-补偿)应用于多义词研究,建立“语义分析-策略归纳-补偿评估”三维模型。以罗希文译本为例,发现意译多于直译,单音节词意译率高,双音节词直译加注多,多音节词以直译为主,补偿策略在单音节词中比例最高。

4.2. 文化负载项处理

中医典籍翻译中文化负载词的研究受到广泛关注,现有研究从多理论视角深入剖析中医典籍中文化负载。词的翻译,在分类体系构建、翻译策略总结以及影响因素等方面取得了丰富成果。学者们从不同理论视角出发,探索有效的翻译策略与方法。

4.2.1. 分类体系构建

冯爽[46]以艾克西拉文化专有项(CSIs)理论为框架,对魏迺杰《伤寒论》译本展开研究,将其中文化专有项细分为症状、病症、病因病机、治法、哲学及其他传统文化六类,发现该译本主要运用语言翻译法、文外解释法等保留性策略。湛子诺等[47]以桂枝汤方证为例,对比罗希文、黄海、李照国译本,将中医文化负载词分为病证、症状、方药、哲学、修辞五类。

4.2.2. 翻译策略创新

在翻译策略的探讨上,蒋继彪[48]基于苏珊·巴斯纳特文化翻译观,基于文化翻译观,提出音译、直译、意译、不译及综合译法,主张“异化为主,归化为辅”。范延妮等[49]基于语言国情学对比罗、魏译本,强调考虑语言民族性并适当借用西医术语;进一步对比罗与李照国译本,指出需平衡民族文化特色与读者接受度[50]。唐路[51]从文化语境角度,提出翻译需兼顾中医理论与文化内涵。钟慧等[52]基于多元系统理论,研究《伤寒论》中的文化负载词,强调自然对应语的重要性,提倡译文要简明扼要、保持民

族特色。

4.2.3. 译者主体性影响

张国利等[53]分析许鸿源、罗希文、魏迺杰等 6 位译者实践,发现译者主观能动性体现在底本选择、策略演变(归化→异化→临床导向)、译本编排及推介人选择四方面。王睿弘等[54]则从为我性、能动性、受动性视角对比罗、魏译本,强调翻译需明确目的,结合时代背景平衡中医特色与读者接受度。

4.3. 语言形式与修辞处理

张仲景在撰写《伤寒论》的过程中创造性地运用了多种修辞手法和特殊语法结构,使医学理论既严谨准确又富有文学感染力。基于近年来的研究成果,系统梳理《伤寒论》在修辞手法(顶真、对偶、重言词)、方剂命名规律、时间表述体系及特殊术语(如“家”字术语)等方面的语言特点。

4.3.1. 修辞格翻译研究

张琮[55]聚焦《伤寒论》顶真修辞的英译策略,统计《伤寒论》38 条条文含 43 处顶真用法,魏迺杰译本多保留顶真辞格,仅在补充逻辑连接词或英汉语序差异时调整。姜濛等[56]对比罗希文与李照国译本中对偶修辞的翻译,指出《伤寒论》对偶以“反对”为主,具有句式匀称、语义对立的特点。研究建议英译时优先采用同源对偶句型(如“cold-heat”对仗),当文化意象冲突时可转为意译。杨季糖[57]以贝罗传播理论为框架,分析李照国、罗希文、魏迺杰译本中“嗇嗇”“淅淅”等重言词翻译,提出“直译 + 意译 + 注释”策略,通过“形容词化”提升可读性。

4.3.2. 方剂命名翻译研究

丁晓洁等[58]对《伤寒论》115 首方剂命名进行分类研究,发现命名方式呈现层级特征:核心类型、衍生类型、文化类型。基于此提出“三维翻译原则”:药名直译、功效显化、数字处理。黄鑫[59]从术语知识本体研究出发,对《伤寒论》中的中医术语翻译进行了深入讨论,认为知识本体描述弥补了译者的知识短板,有效提高中医翻译效率。

4.3.3. 时间表述翻译研究

杨雯珺等[60]结合罗希文与马屹正译本,探讨《伤寒论》时间表述英译。时间表述分生理、病理、治则治法以及药后观察调护等四方面,翻译需遵循忠实与达意等原则,用时间表述现代化等方法。研究提出“时空转换三原则”:忠实原文时序、符合西医时间认知、保留文化意象。

4.3.4. 术语标准化研究

李若馨等[61]整理 17 个“家”字术语,对比世中联等标准及李照国、罗希文译本。发现术语英译不系统,标准收录不全,存在不统一等问题。提出建立“术语 - 医理 - 译法”三维数据库,对多义词采用“主译 + 注释”模式。

5. 《伤寒论》英译翻译批评与接受研究

5.1. 对外传播研究

5.1.1. 译本的传播与接受度

张晨晨等[62]梳理《伤寒论》10 部英译本的出版历程,基于 WorldCat 馆藏、谷歌学术被引频次、亚马逊与 Goodreads 评论等数据,发现魏迺杰译本(1999)凭借“源语导向”策略与跨文化团队合作(中医专家 + 汉学家),在海外学术领域接受度最高,其书中 2000 余条历代医家注释被《中国医学杂志》等权威期刊多次引用。张一茹等[63]分析 9 个译本,将传播分为起步(1981~1991)、初探(1992~2007)、过渡(2008

至今)三阶段,指出魏译本因学术注释受专业读者青睐,刘国辉译本(2016)因临床导向获普通读者好评,建议根据受众需求调整编排并借助海外出版社提升认可度。

张莉[64]基于拉斯韦尔 5W 理论对比罗希文、魏迺杰、刘国辉译本:跨文化团队优于单一译者;底本选择与注释策略影响理解;渠道中,海外专业出版社(如 Singing Dragon)提升传播效率;受众需求差异导致译本偏好分化。研究强调“直译 + 注释”与多媒体传播的重要性。白雅雯等[65]针对“伤寒”“中风”等病证名,提出“直译 + 注释”、音译加功能意译等方法,主张兼顾西医学术语借用与中医理论保留。毛颖等[66]以罗希文译本为例,指出典籍名称、病名、病症等翻译中在传播过程中的文化流失问题。提出“意译 + 音译”策略,强调通过注释补充中医哲学内涵(如阴阳五行)。谷峰[67]分析“桂枝汤”“大青龙汤”等方剂名翻译,系统构建了方剂名翻译的“民族性 - 信息性 - 回译性 - 同一性”原则体系,提出“音译为主 + 多策略辅助”的翻译框架。

5.1.2. 读者需求与反馈机制研究

张星星等[68]基于使用与满足理论,分析专家书评(如《中国医学杂志》)与大众书评(亚马逊/Goodreads)。专家关注译本学术严谨性,大众重视可读性与临床实用性。研究发现,译本排版(如彩色标签区分阴阳)与价格策略(降低精装本成本)可提升接受度,建议建立读者反馈机制。

5.1.3. 中医话语权构建研究

朱文晓等[69]基于福柯话语权理论,对比罗希文、许鸿源、魏迺杰译本,发现异化翻译、深度翻译及“音译 + 注释”可有效传递中医思维,作用于话语权的“认知 - 情感 - 信仰”机制。建议构建“学术译本 + 普及译本”双轨传播体系,在国际医学期刊开辟“中医术语规范”专栏。

6. 未来研究展望

6.1. 英译研究现状

当前研究已形成多理论支撑、多维度分析的体系:功能对等理论指导术语翻译实现医学信息准确传递;文化负载词理论推动翻译策略分类细化;目的论有效解释译本风格差异;交际理论强调文化传播有效性。语料库技术为译者风格研究提供了量化手段。但仍存在三方面不足:一是理论融合不足,各理论多独立应用,缺乏系统性整合,难以应对复杂问题;二是实证研究薄弱,对西方读者接受度调查较少,策略效果缺乏数据支撑;三是临床关联缺失,英译与国际临床实践的结合不足,未充分发挥译文的实践指导价值。

6.2. 未来研究方向

随着翻译研究的不断发展,跨学科研究已成为必然趋势,未来研究应加强医学、文化学、语言学等多学科深度融合。人工智能(如深度学习驱动的机器翻译)已显著提高译文质量,语料库技术可系统研究不同译本的翻译风格与术语一致性。培养精通中医与英语文化的专业人才仍是核心,确保译文符合读者习惯、准确传递文化内涵,从而促进中医文化国际传播。

基于上文综述,本文尝试提出“翻译原型 - 多维适配”这一整合分析框架。该框架以原型理论为基底,融合生态翻译学的多维转换、功能目的论及厚翻译理论,将译本视为在“医理忠实性 - 语言可读性 - 文化保真度”三元张力中呈现不同特征的原型实例,认为不存在唯一最优策略,只存在服务于特定目的与读者群的最优适配。翻译目的(临床应用、理论传承或语言学习)与读者类型共同调节策略选择与评估尺度。框架的核心判断是:策略合理性取决于三元平衡而非绝对对错;翻译决策应遵循“目的 - 策略 - 译法”的因果层级;最终目标在于帮助读者建立异质性的中医认知框架,而非仅完成术语转换。以桂枝汤方后注为例,魏迺杰译本医理准确但语言欠流畅,适配理论传承与专业读者;李照国译本可读性强但文

化信息有所缩减, 适配语言学习者与普通读者, 二者各有适用场景。后续可借助平行语料库量化三维指标, 结合眼动实验、概念联想测试等实证手段检验读者认知效果, 并探索 AI 系统依据预设参数推荐策略组合, 使该框架从理论构想走向数据驱动的应用实践, 该框架的实证验证有待后续研究。

7. 总结

本研究系统梳理了《伤寒论》英译的历程、翻译理论、策略、批评与接受, 取得了丰硕成果。但仍存在不足: 理论应用多浮于表面, 缺乏深度验证; 策略研究未系统界定不同策略的适用条件, 译者难作最佳选择; 文化内涵与医学思想的传达尚待深化。未来应加强医学、文化学、语言学等多学科深度融合, 为英译提供更坚实的理论支撑和实践指导。

参考文献

- [1] 徐哲, 赵海磊. “一分为三”视域下《伤寒论》英译研究评述[J]. 亚太传统医药, 2022, 18(8): 196-200.
- [2] 林亨秀, 孙燕. 《伤寒论》的英译发展与思考[J]. 中医教育, 2010, 29(3): 29-31.
- [3] 张存玉. 《伤寒论》英译本概述与简评[J]. 环球中医药, 2020, 13(6): 1108-1111.
- [4] 陈骥, 何姝, 唐路. 中医典籍《伤寒论》英译历程回顾与思考[J]. 中国中西医结合杂志, 2019, 39(11): 1400-1403.
- [5] 黄晋波. 基于语料库的《伤寒论》三译本译者风格研究[J]. 医学与哲学, 2024, 45(13): 73-77.
- [6] Hsu, H.Y. and Peacher, W.G. (1981) *Shang Han Lun: Wellspring of Chinese Medicine*. Keats Publishing Inc.
- [7] 罗希文. 伤寒论[M]. 北京: 新世界出版社, 2007.
- [8] 魏潇. 《伤寒论》英译本的研究[J]. 现代交际, 2020(3): 91-92.
- [9] Mitchell, C., Ye, F. and Wiseman, N. (199) *On Cold Damage: Translation & Commentaries*. Paradigm Publication.
- [10] 黄海. 伤寒论入门[M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 2005.
- [11] Yang, J.G. and Marchment, R. (2009) *Shang Han Lun Explained*. Churchill Livingstone.
- [12] Liu, G.H. (2016) *Discussion of Cold Damage: Commentaries and Clinical Applications*. Singing Dragon.
- [13] 李照国. 伤寒论[M]. 上海: 上海三联书店, 2017.
- [14] 李苹, 王栋可, 徐江雁. 概念隐喻视域下《伤寒论》方剂名英译研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2025, 31(1): 124-129.
- [15] 王雨艳. 认知隐喻观视域下的中医药典籍隐喻英译研究: 以《黄帝内经》及《伤寒论》为例[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2013.
- [16] 韦兴宇. 概念整合理论视角下《伤寒论》隐喻英译研究[J]. 海外英语, 2024(1): 51-54.
- [17] 王晓璐, 丁杨, 孔祥国. 《伤寒论》隐喻方剂名英译策略及方法比较研究[J]. 亚太传统医药, 2024, 20(7): 192-196.
- [18] 王茁熹, 李晶. 认知隐喻视角下《伤寒论》文化负载词英译研究[J]. 世界中西医结合杂志, 2023, 18(3): 619-623.
- [19] 谷峰. 概念隐喻认知视角下《伤寒论》中医隐喻术语的英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2018, 38(3): 361-364.
- [20] 张焱, 李佳. 认知翻译学视角下中医典籍英译中的识解研究——以《伤寒论》英译本为例[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2019, 32(5): 168-173.
- [21] 李磊. 框架语义学视角下《伤寒论》多义词英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西中医药大学, 2023.
- [22] 李莉. 原型范畴理论下《伤寒论》一词多义现象英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2020.
- [23] 刘昱辛, 卢婧芬, 苏丹, 等. 功能对等理论视角下《伤寒论》方后注英译对比研究——以桂枝汤为例[J]. 中国中医基础医学杂志, 2025, 31(5): 900-904.
- [24] 曹思佳. 功能对等理论在《伤寒论》英译中的应用[J]. 湖南中医杂志, 2019, 35(12): 82-84.
- [25] 曹思佳. 功能对等理论视角下《伤寒论》和《金匱要略》心系疾病相关名词术语英译研究[J]. 世界科学技术-中医药现代化, 2023, 25(7): 2274-2280.
- [26] 姚欣, 盛洁. 功能对等理论视角下中医病证名英译探析[J]. 医学与哲学(A), 2012, 33(10): 72-74.
- [27] 盛洁. 基于奈达功能对等理论的《伤寒论》病证名英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2013.

- [28] 张存玉, 方廷钰, 赵霞. 经验功能对等视角下的《伤寒论》英译研究[J]. 中国医药导报, 2021, 18(11): 149-151, 155.
- [29] 杜圆圆. 翻译目的论视域下《伤寒论》英译的比较研究[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津工业大学, 2017.
- [30] 陈智乐, 平文江. 目的论视阈下《伤寒论》中文化负载词的英译策略研究——以罗希文译本为例[J]. 海外英语, 2021(6): 59-60, 62.
- [31] 张景珊, 穆海博, 程凯. 德国功能主义理论视域下《伤寒论》中医方剂名翻译原则探析——以 Nigel Wiseman 译本和罗希文译本为例[J]. 中国民族博览, 2020(4): 124-125.
- [32] 李洁, 余丹. 交际翻译视角下《伤寒论》方剂名英译研究[J]. 英语广场, 2024(33): 3-6.
- [33] 惠佳蓓. 关联理论与《伤寒论》文化负载词英译对比研究: 基于两种译本[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2011.
- [34] 袁继红. 关联顺应论下《伤寒论》英译本文化缺省对比研究[J]. 福建茶叶, 2019, 41(7): 256-257.
- [35] 左桂. 关联翻译理论视域下《伤寒论》通假字英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2021.
- [36] 桂念. 生态翻译学视角下的《伤寒论》英译研究[J]. 文学教育(上), 2020(9): 142-143.
- [37] 宋聪慧, 姚欣. 生态翻译学视角下《伤寒论》文化负载词探析[J]. 中医药导报, 2016, 22(9): 120-123.
- [38] 曹琳琰. 生态翻译学视阈下《伤寒论》文化负载词英译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2016.
- [39] 杨乐. 生态翻译学视域下多文本中《伤寒论》英译探讨[D]: [博士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2014.
- [40] 蒲钰萨, 李红霞. 生态翻译学视域下《伤寒论》英译译者主体性对比研究[J]. 海外英语(下), 2021(1): 16-18.
- [41] 何姗, 唐小云, 陈骥. 生态翻译学视域下中医典籍《伤寒论》的译本研究[J]. 中医药导报, 2019, 25(14): 138-141.
- [42] 王晓璐, 丁杨, 孔祥国. 翻译美学视角下《伤寒论》重言词英译方法对比探究[J]. 中医药导报, 2023, 29(06): 232-236.
- [43] 崔悦, 丁杨. 厚翻译视角下《伤寒论》药物煎服法英译探析[J]. 中医药导报, 2024, 30(6): 210-215.
- [44] 朱成成. 零翻译在中医术语英译中的应用探究——以《伤寒论》为例[J]. 校园英语, 2021(21): 255-256.
- [45] 郑鸿翔, 张斌. 阐释翻译学视域下《伤寒论》一词多义的英译研究——以“热”字及相关词语为例[J]. 西部中医药, 2016, 29(5): 142-145.
- [46] 冯爽. 艾克西拉文化专有项视角下《伤寒论》魏译本中医术语英译研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 四川外国语大学, 2018.
- [47] 湛子诺, 王阶, 何浩强, 沈艺. 从《伤寒论》桂枝汤方证的英译谈中医文化负载词的英译方法[J]. 环球中医药, 2021, 14(9): 1697-1700.
- [48] 蒋继彪. 文化翻译观下的《伤寒论》文化负载词英译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(7): 877-881.
- [49] 范延妮, 田思胜. 语言国情学视角下的《伤寒论》文化负载词英译探析[J]. 中华中医药杂志, 2014, 29(5): 1333-1337.
- [50] 范延妮. 中医方剂文化负载词英译对比研究——以《伤寒论》为例[J]. 西部中医药, 2019, 32(11): 157-160.
- [51] 唐路. 文化语境视域下的中医典籍英译研究——以罗希文《伤寒论》为例[J]. 海外英语, 2023(19): 5-7, 18.
- [52] 钟慧, 郑鸿翔. 多元系统理论视域下《伤寒论》文化负载词英译探析[J]. 校园英语(下旬), 2017(6): 234-235.
- [53] 张国利, 柴可夫. 译者主体视角下《伤寒论》英译本研究[J]. 浙江中医杂志, 2017, 52(8): 618-619.
- [54] 王睿弘, 刘帅帅, 徐宁聪, 单嘉怡. 译者视角下《伤寒论》文化负载词英译研究: 以罗希文、魏迺杰两种译本为例[J]. 环球中医药, 2022, 15(4): 681-685.
- [55] 张琼. 《伤寒论》顶真修辞及其英译浅析[J]. 中医药导报, 2017, 23(18): 125-127.
- [56] 姜濛, 云红. 《伤寒论》对偶修辞英译之对比研究[J]. 科教导刊(上旬刊), 2020(1): 25-27.
- [57] 杨季糖. 传播学视域下《伤寒论》重言词英译研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 重庆医科大学, 2023.
- [58] 丁晓洁, 董正平, 王毓恩. 《伤寒论》方剂名称英译方法探讨[J]. 环球中医药, 2016, 9(11): 1409-1411.
- [59] 黄鑫. 基于知识本体的中医术语英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京大学, 2016.
- [60] 杨雯珺, 李晓莉, 吴青. 《伤寒论》时间相关表述英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2022, 42(12): 1509-1512.
- [61] 李若馨, 王萌, 李曼, 李亚军. 浅析《伤寒杂病论》“家”字相关术语英译[J]. 中医药导报, 2023, 29(4): 232-236.
- [62] 张晨晨, 谭业升. “中医西传”视域下《伤寒论》英译本的海外传播与接受研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2021,

- 44(4): 150-158.
- [63] 张一茹, 石慧, 张宗明. 《伤寒论》英译本的海外传播现状与启示——基于 Amazon 和 WorldCat 的统计与分析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2022, 28(12): 2035-2039.
- [64] 张莉. 5W 模式下《伤寒论》英译本的传播研究[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西中医药大学, 2022.
- [65] 白雅雯, 麻春杰. 从译文可接受性角度探讨《伤寒论》病证名的英译[J]. 中国中医基础医学杂志, 2016, 22(10): 1391-1393.
- [66] 毛颖, 刘文怡. 中华典籍对外传播中的英译问题与对策[J]. 今古文创, 2023(37): 109-111.
- [67] 谷峰. 中医药文化传播视角下《伤寒论》中方剂名的英译[J]. 中国中医基础医学杂志, 2021, 27(1): 146-148, 163.
- [68] 张星星, 叶青, 李晓莉. 书评视域下《伤寒论》英译本海外读者接受研究[J]. 中国中医药图书情报杂志, 2023, 47(1): 66-71.
- [69] 朱文晓, 耿晶. 助力中医话语权构建的《伤寒论》英译策略研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2023, 29(7): 1165-1169.